

Northern Bashkardi: Text J

This text is part of the WOWA project

(<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),

University of Bamberg.

Files belonging with the WOWA North Bashkardi project:

Sound files: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/sources/wowa_iran_bashkardi_northern_sources-wav.zip;

Excel files: Machine-readable version: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern.xls / Original file: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/northern-bashkardi_original-coding.xlsx

Metadata file and references: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern_metadata.pdf

Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 2, min. 20:30ff. on the CD A5. It reoccurs on CD B2 (track 30).

The text has not been published yet.

There is a handwritten transcription with some notes by Ilya Gershevitch in the archive (bundle "Tape II"). Not using this, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced a preliminary transcription and a translation into Persian (typed and sound file).

Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

According to the end of the text, the speaker's name is Dâd Mohammad Ehterâmî from Gouharân.

Text and translation:

¹ /§ 1 / hast-a ya boz-ī a .

There was a goat.

² ye boz hast-ar-ī do kahr .

This goat had two kids.

³ ye ... ye kahrōn-ī vel ke .

She let these kids go.

⁴ pasīn ke yahten , yak-ī kahrōn ...

When they (the kids) returned in the evening, one of the kids...

⁵ (someone in the background :) ... xwar ...

... eat ...

⁶ gorg xward-arend-ī .

a wolf had eaten one of them.

⁷ yak-ie ke gorg xward-arend-ī , šohâz-ī ke :

The goat searched the one of them that the wolf had eaten [and saw]:

⁸ hm , kahr-om yak-ie nie .

"Hm, that kid of mine is not there."

⁹ /š 2 / xo .

Well.

¹⁰ rōut-e sar lahar hōutâr .

She went on the hut of the hyena.

¹¹ agu to kī :

[The hyena] says: "Who are you,

¹² sar lahar-m aĵekīden-ī .

[that] you are stamping on my hut?"

¹³ agu mon-om boz-e ĵelengapâ ,

[The goat] says: "I am the bell-footed goat;

¹⁴ mīĵekam ba har do pâ ,

I stamp with both two feet.

15 ke xward-ī rūr-e mō ,

Who ate my child,

16 ke bord-ī čūr-e mō ,

who took my kid away,

17 k' ayâ ba ĵang-e šâx-e tiez-e mō .

who will come to fight with my pointed horn?"

18 [0 : 30] agu mon naxwarde rūr-e to ,

[The hyena] says: "I didn't eat your child,

19 na mon-om borde čūr-e to ,

I didn't take away your kid,

20 na mo ram ba ĵang-e šâx-e tiez-e to .

I won't go to fight with your pointed horn."

21 /š 3 / rōu sar lahar xers .

[The goat] went to the hut of the bear.

22 agu to kī :

[The bear] says: "Who are you,

23 sar lahar-m aĵekīden-ī .

[that] you are stamping on my hut?"

24 agu mon-om boz-e ĵelengapâ ,

[The goat] says: "I am the bell-footed goat;

25 mīĵekam ba har do pâ ,

I stamp with both two feet.

26 ke xward-ī rūr-e mō ,

Who ate my child,

27 ke bord-ī čür-e mō ,

who took my kid away,

28 k' ayā ba ĵang-e šâx-e tiez-e mō .

who will come to fight with my pointed horn?"

29 agu na mon-om xwarde rür-e to ,

[The bear] says: "I didn't eat your child,

30 na mon-om borde čür-e to ,

I didn't take away your kid,

31 na mo ram ba ĵang-e šâx-e tiez-e to .

I won't go to fight with your pointed horn."

32 /š 4 / röu sar lahar gorg .

[The goat] went to the hut of the wolf.

33 [1 : 00] agu to kī :

[The wolf] says: "Who are you,

34 sar lahar-om aĵekīden-ī .

[that] you are stamping on my hut?"

35 agu mon-om boz-e ĵelengapā ,

[The goat] says: "I am the bell-footed goat;

36 mĵekam ba har do pā ,

I stamp with both two feet.

37 ke xward-ī rür-e mō ,

Who has eaten my child,

38 ke bord-ī čür-e mō ,

who has taken my kid away,

39 k' ayâ ba ĵang-e šâx-e tiez-e to .

who will come to fight with my (lit. your) pointed horn?"

40 agu mon-om xwarde rür-e to ,

[The wolf] says: "I ate your child,

41 mon-om borde čür-e to ,

I took away your kid,

42 ma ayâm ba ĵang-e šâx-e tiez-e to .

I will come to fight with your pointed horn."

43 /§ 5 / agu : xošual xodâ ke hâlâ-ī mode-i mo to-i gorg būdī .

[The goat] says: "Thanks God that now my chance has become you, wolf."

44 xo , ĵâh-šon ke ,

Well, they set off

45 yahten manzel estâd .

[and] went to the house of the blacksmith.

46 /§ 6 / ei estâd-ī go gorg

To the blacksmith said the wolf:

47 ke to bââtē gap-e pošbâr mo bezanī ,

"You have to to speak up for me,

48 ke mon ei to panĵâh toman-t adahom .

since I will give you fifty Toman."

49 [1 : 30] boz ke nešt-a , agu na ,

[Likewise,] the goat, who had sat down, said: "No,

50 aga-ke gap pošbâr mo bezanî , mon ei to yak ma ruegen-t adahom .

if you speak up for me, I'll give you a Man of butter."

51 hamrâ yūn pi estâd nešten bā ,

There, they sit together at the blacksmith's place,

52 kasida kenē .

to have a talk (so that they talk).

53 estâd čânk būdeh ,

The blacksmith became busy.

54 šâxūn boz-ī ke tiez ,

He made the goat's horns sharp;

55 dandonūn gorg-ī ke mot .

he made the teeth of the wolf blunt.

56 /š 7 / ya čâr-ē-šūn zar ,

They made a ditch.

57 ei hamie čâr -- avval ague

To this ditch -- First, he (the blacksmith?) says:

58 hâlâ to-i gorg ei döur bekâ .

"Now you, wolf, jump!"

59 gorg döur-ī ke .

The wolf jumped.

60 hamâ ke döur-ī ke , zar šâxân-ē zīr-e lāv gorg ,

As he jumped, she (the goat) struck her horns under the wolf's belly.

61 lā gorg-ī ke do park mīzōn .

She cut the wolf's belly into two exact halves.

62 [2 : 00] kahr-ī dar köu ,

The goat kid came out.

63 kahr-ī ke dar köu , kahr xwad-ī ... ī-tōu ... dast-ī za kahr xwad-ī ge .

As the goat kid came out, her own kid... thus... she (the goat) reached out [and] seized her kid.

64 dast kahr xwad-ī ke ge ,...

As she took the hand of its goat kid,...

65 yek kaside-ye dādmahmad ehterāmi sāken-e angohrōn ,

A story by Dadmahmad Ehterami from Angohran.

66 tamum šod .

It's finished.

Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 22 August 2022